

Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wiemy zaś, że — miłującym — Boga wszystko współdziała ku dobremu, — według wcześniejszego ustanowienia powołanymi będąc.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wiemy zaś że z miłującymi Boga wszystkie współdziała ku dobremu z tymi według wcześniejszego ustawienia powołanymi będącymi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiemy też, że kochającym Boga* wszystko współdziała ku dobremu** – tym, którzy są powołani zgodnie z (Jego) postanowieniem.*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wiemy zaś, że (z) miłującymi* Boga wszystko współpracuje** ku dobremu, (z tymi) według postanowienia powołanymi będącymi. ⁵⁾⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wiemy zaś że (z) miłującymi Boga wszystkie współdziała ku dobremu (z tymi) według wcześniejszego ustawienia powołanymi będącymi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A wiemy, że kochającym Boga, to jest tym, którzy są powołani zgodnie z Jego planem, wszystko służy ku dobremu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wiemy, że wszystko współdziała dla dobra tych, którzy miłują Boga, <i>to jest</i> tych, którzy są powołani według postanowienia <i>Boga</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wiemy, iż tym, którzy miłują Boga, wszystkie rzeczy dopomagają ku dobremu, to jest tym, którzy według postanowienia Bożego powołani są.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wiemy, że tym, którzy miłują Boga, wszystko dopomaga ku dobremu, tym, którzy są wezwani podług postanowienia święci.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wiemy też, że Bóg z tymi, którzy Go miłują, współdziała we wszystkim dla ich dobra, z tymi, którzy są powołani według [Jego] zamysłu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wiemy, że Bóg współdziała we wszystkim ku dobremu z tymi, którzy Boga miłują, to jest z tymi, którzy według postanowienia jego są powołani.
EKU'18	Przekład	Biblia Ekumeniczna	Wiemy zaś, że tym, którzy miłują Boga, wszystko

¹⁾ Jeśli kochamy Boga, jesteśmy bezpieczni, pomimo przeżywania trudności, przechodzenia przez próby i niezrozumiałe doświadczenia (<x>530 10:13</x>; <x>650 12:6-7</x>).

²⁾ ku dobremu, tj. ku rozwinięciu w nas Chrystusowego charakteru (w. 29).

³⁾ Ci, którzy kochają Boga, są ludźmi powołanymi według Jego postanowienia. Miłość do Boga jest znakiem powołania (<x>530 8:3</x>). Pierwszym znakiem miłości do Boga jest to, że myśl o Nim dostarcza nam poczucia bezpieczeństwa lub budzi tęsknotę za Jego bliskością.

⁴⁾ <x>560 1:11</x>; <x>560 3:11</x>

⁵⁾ "z miłującymi" - przymimek "z" wzięty jest, zgodnie z gramatyką grecką, ze słowa "współpracuje".

⁶⁾ Inna lekcja: "współpracuje Bóg" - wtedy: "we wszystkim współpracuje Bóg".

	literacki		służy ku dobremu, tym, którzy są powołani według Jego postanowienia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wiemy przecież, że tym, którzy kochają Boga i którzy zostali powołani zgodnie z Jego wcześniejszym zamysłem, wszystko służy dla ich dobra. Zostali oni wezwani według wcześniejszego zamysłu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wiemy, że z tymi, którzy Boga miłują, wszystko współdziała dla dobra, z tymi, którzy zgodnie z zamierzeniem są zaproszeni.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A wiemy, że Bóg współdziała z tymi, którzy go kochają, dla ich dobra, gdyż powołał ich zgodnie ze swoim postanowieniem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wiemy, że wszystko współpracuje w pomnażaniu dobra z tymi, którzy miłują Boga. Oni - według postanowienia Bożego - są wezwani.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Знаємо ж, що тим, які люблять Бога і які покликані за його передбаченням, все виходить на добро.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wiemy, że miłującym Boga wszystko pomaga ku szlachetnemu postępowaniu tych, co według zamysłu są zaproszonymi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ponadto wiemy, że Bóg sprawia, iż wszystko współdziała ku dobru dla tych, którzy kochają Boga i są powołani zgodnie z Jego zamysłem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A wiemy, że Bóg sprawia, iż wszystkie jego dzieła współpracują ze sobą dla dobra tych, którzy miłują Boga, tych, którzy są powołani zgodnie z jego zamierzeniem;
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wiemy, że Bóg kieruje wszystkim tak, aby działało to na korzyść tych, którzy Go kochają i którzy zgodnie z Jego wolą zostali powołani.